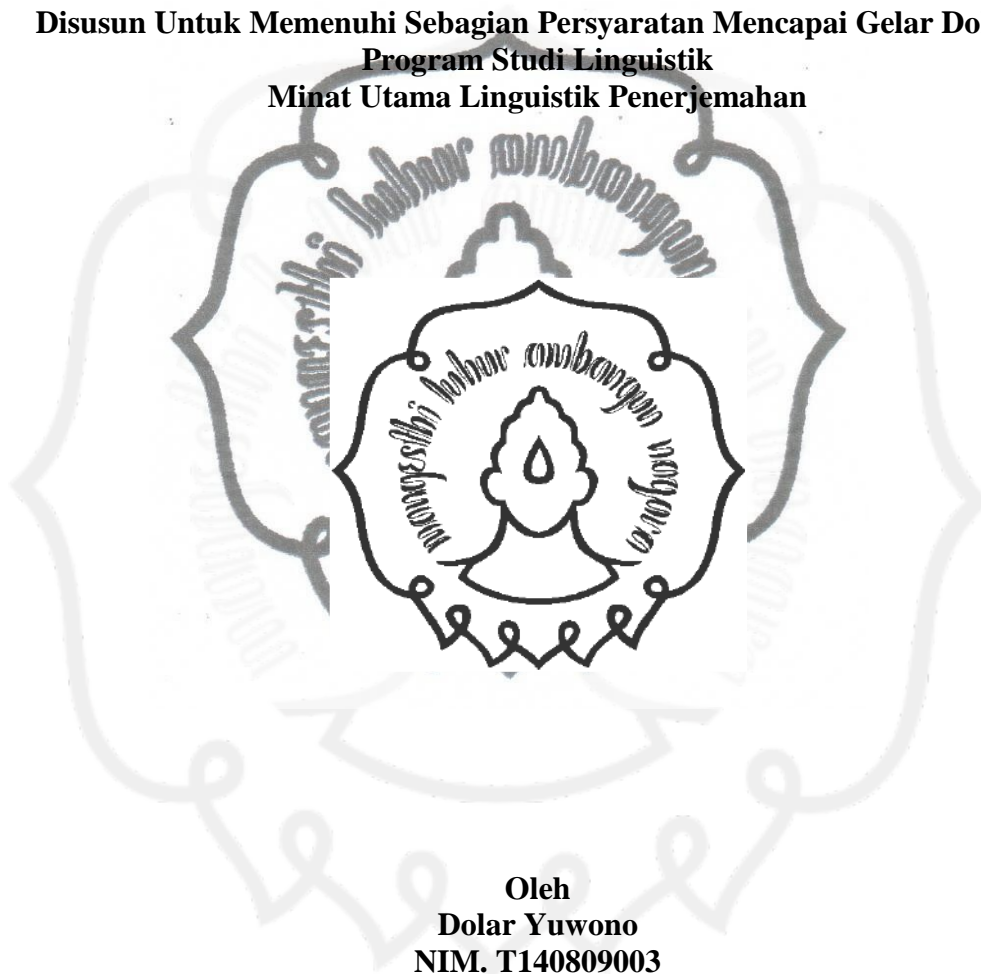


**ANALISIS KEAKURATAN, KETERBACAAN DAN KEBERTERIMAAN
HASIL PENERJEMAHAN KOMPUTER PENERJEMAH (KP)
KATAKU VERSI 1.1 DAN TRANSTOOL 10 RAR**

DISERTASI

**Disusun Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Gelar Doktor
Program Studi Linguistik
Minat Utama Linguistik Penerjemahan**



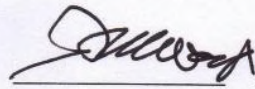
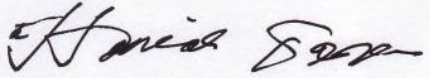
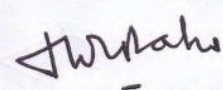
Oleh
Dolar Yuwono
NIM. T140809003

**PROGRAM DOKTOR ILMU LINGUISTIK
PASCASARJANA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2018**

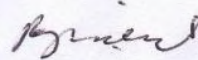
**ANALISIS KEAKURATAN, KETERBACAAN DAN KEBERTERIMAAN
HASIL PENERJEMAHAN KOMPUTER PENERJEMAH (KP)
KATAKU VERSI 1.1 DAN TRANSTOOL 10 RAR**

DISERTASI

**Oleh
Dolar Yuwono
NIM. T140809003**

Komisi Promotor	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Promotor	Prof. Drs. M.R. Nababan, M.A, M.Ed, Ph.D NIP. 196303281992011001		_____
Ko- Promotor I	Prof. Dr. Samiati Tarjana NIP. 194406021965112001		_____
Ko- Promotor II	Dr. Tri Wiratno NIP. 196109141987031001		_____

Telah dinyatakan memenuhi syarat
Pada tanggal 2018
Kepala Program Studi S3 Linguistik
Pascasarjana UNS



Prof. Dr. Djatmika, M.A.
NIP. 196707261993021001

**LEMBAR PENGESAHAN
UJIAN TERBUKA**

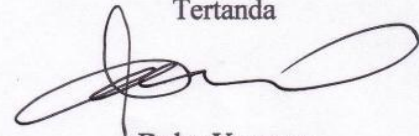
Dengan ini saya :

Nama : Dolar Yuwono
NIM : T140809003
Program Studi : Linguistik
Minat Utama : Linguistik Penerjemahan
Judul Disertasi : Analisis Keakuratan, Keterbacaan dan Keberterimaan Hasil
Penerjemahan Komputer Penerjemah (KP) Kataku Versi 1.1 dan
Transtool 10 Rar

Telah menempuh UJIAN TERBUKA pada Kamis 5 Juli 2018 hasil lulus sangat memuaskan.
Disertasi tersebut telah direvisi dengan saran dari Tim Penguji.

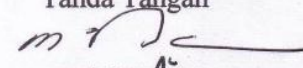
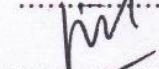
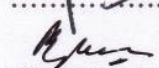
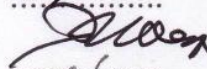
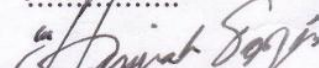
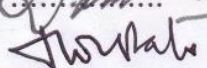
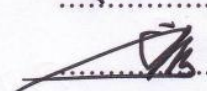
Surakarta, 10 Juli 2018

Tertanda



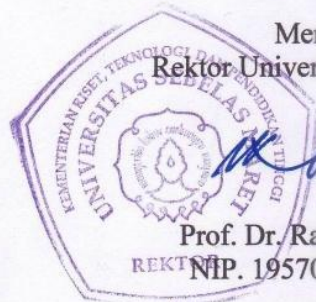
Dolar Yuwono

Hasil revisi telah disetujui oleh tim penguji

No.	Nama	Jabatan dalam tim	Tanda Tangan
1.	Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah., M.Pd NIP. 196007271987021001	Ketua Penguji	
2.	Prof. Drs. Riyadi Santosa, M. Ed., Ph. D NIP. 19600332819786011001	sekretaris	
3.	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP. 196707261993021001	Anggota	
4.	Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Pd.D. NIP. 196303281992011001	Anggota	
5.	Prof. Dr. M. Sri Samiati Tarjana NIP. 194406021965112001	Anggota	
6.	Dr. Tri Wiratno, M.A NIP. 196109141987031001	Anggota	
7.	Dr. Eko Setyo Humanika, M.Hum NIP. 1965040202005011001	Anggota	

Surakarta, 10 Juli 2018

Mengetahui,
Rektor Universitas Sebelas Maret,



Prof. Dr. Ravik Karsidi, M.S.
NIP. 195707071981031006

PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Disertasi dengan judul “Analisis Keakuratan, Keterbacaan dan keberterimaan Hasil Penerjemahan Komputer Penerjemah (KP) Kataku Versi 1.1 dan Transtool 10 Rar” ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan dan daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah disertasi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima sangksi, baik disertasi maupun gelar doktor yang dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan ini disertasi ini pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim promotor sebagai *author* dan Pascasarjana Universitas Sebelas Maret sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sangksi akademik berlaku.

Surakarta,

Mahasiswa,



Dolar Yuwono

T140809003

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Kuasa atas segala Rahmat, Taufik dan Hidayah hingga penulis telah dapat merampungkan penyusunan penelitian dengan konsentrasi bidang linguistik penerjemahan berjudul “Analisis Keakuratan, Keterbacaan Dan Keberterimaan Hasil Penerjemahan Komputer Penerjemah (KP) *Kataku Versi 1.1 Dan Transtool 10 Rar*”. Disertasi ini disusun dalam rangka penyusunan Disertasi S3 yang menjadi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Doktor di bidang Ilmu Linguistik Penerjemahan di Universitas Sebelas Maret Solo.

Penulis menyadari bahwa masih terdapat kelemahan dan kekurangan yang perlu diperbaiki dan dilengkapi dalam penyusunan Disertasi ini. Oleh sebab itu, penulis sangat mengharapkan masukan, koreksi dan saran untuk memperkuat kelemahan dan melengkapi kekurangan tersebut.

Dengan tersusunnya disertasi ini, penulis mengucapkan terimakasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada:

1. Prof. Dr. Ravik Karsidi, M.S., selaku Rektor Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberikan kesempatan kepada penulis untuk melanjutkan studi S3 sampai selesai.
2. Prof. Dr. Muhammad Furqon Hidayatullah, M.Pd., Direktur Pascasarjana UNS yang telah menyediakan sarana dan prasarana, fasilitas belajar yang cukup nyaman dan memadahi, serta berbagai kemudahan selama proses belajar mengajar dan masa studi.
3. Prof. Dr. Djatmika, M.A., selaku Kaprodi S3. Linguistik Pascasarjana UNS yang telah memberikan motivasi/dorongan demi terselesainya disertasi ini.
4. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A, Ph.D., selaku promotor yang telah berkenan meluangkan waktunya untuk memberikan masukan, saran yang dengan sabar dan teliti dalam mengoreksi dan pembimbingan demi kesempurnaan disertasi ini.
5. Prof. Dr. Sri Samiati Tarjana, selaku Ko-Promotor I yang telah berkenan meluangkan waktu dalam pembimbingan dan banyak memberikan masukan sehubungan dengan teori penerjemahan.

6. Dr. Tri Wiratno, selaku Ko-Promotor II yang telah memberikan banyak saran, masukan dan koreksi demi perbaikan disertasi ini.
7. Seluruh dosen S3 Linguistik-Penerjemahan Pascasarjana UNS dan segenap staf administrasi & karyawan terkait yang telah memberikan materi perkuliahan sebagai pendukung teori terhadap penulisan disertasi ini, dan layanan administrasi.
8. Para *rater* hasil penerjemahan yang membantu penulis dalam mengevaluasi hasil penerjemahan *Kataku Versi 1.1* dan *Transtool 10 Rar*.
9. Isteri yang senantiasa menjadi inspirasi, memberi doa, dan dukungan selama berlangsungnya masa perkuliahan hingga memasuki masa penyelesaian perkuliahan.
10. Semua pihak yang telah membantu kegiatan penelitian pendahuluan; atas perhatian, perkenan dan bantuan yang telah diberikan hingga tersusunnya Disertasi ini.

Dengan harapan semoga disertasi ini bermanfaat bagi dunia pendidikan pada umumnya, di bidang kebahasaan dan penerjemahan pada khususnya. Bagaimanapun juga peneliti menyadari bahwa disertasi ini belum sempurna dan masih terdapat kekurangan-kekurangan. Oleh karenanya peneliti sangat mengharapkan masukan dan saran demi kesempurnaan penelitian ini.

ABSTRAK

Dolar Yuwono. T140809003 2017. **Analisis Keakuratan, Keterbacaan Dan Keberterimaan Hasil Penerjemahan Komputer Penerjemah (KP) *Kataku Versi 1.1* dan *Transtool 10 Rar***. DISERTASI Program Doktor dalam Studi Penerjemahan. Program Pasca Sarjana, Universitas Sebelas Maret. Surakarta. Pengawas: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.A., M.Ed., Ph.D; Ko-Promotor: Prof. Dr. Sri Samiati Tarjana; Dr. Tri Wiratno

Disertasi ini bertujuan (1) untuk mengetahui tanggapan umum para pengguna *Kataku V 1.1* dan *Transtool 1.0 rar* perihal kemampuan kedua komputer penerjemah tersebut dalam menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. (2) untuk mendeskripsikan pemadanan yang cenderung diterapkan oleh *Kataku V 1.1* dan *Transtool 1.0 rar* dalam menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. (3) untuk mengetahui dan mendeskripsikan kualitas terjemahan yang dihasilkan oleh *Kataku V 1.1* dan *Transtool 1.0 rar* baik dari segi tingkat keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan. (4) untuk mengetahui dan mendeskripsikan kesalahan-kesalahan yang dilakukan oleh *Kataku V 1.1* dan *Transtool 1.0 rar* jika terjemahan yang dihasilkan oleh kedua komputer penerjemah tersebut kurang atau tidak berkualitas. Hal ini penting karena komputer sebagai alat bantu penerjemahan atau *Computer Assisted Translation (CAT)* telah menjadi kebutuhan dan alat penerjemahan praktis sebagai perangkat lunak untuk menerjemahkan teks bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa). Banyaknya jumlah pengguna kedua perangkat tersebut memerlukan bukti apakah kedua alat tersebut sesuai dan layak untuk digunakan sebagai alat penerjemahan.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan teknik pengumpulan data menggunakan dokumen, wawancara dan kuesioner. Sedangkan teknik analisis data menggunakan analisis komponen yang terdiri dari empat bagian, yaitu domain, taksonomi, komponen dan analisis tema budaya dengan menggunakan "kriteria berbasis sampling" 1 sampai 3, yaitu akurat, berterima dan terbaca skor 3, kurang akurat, berterima dan terbaca skor 2 dan tidak akurat, berterima dan terbaca skor 1.

Penelitian ini menunjukkan bahwa hasil kualitas terjemahan 185 kalimat MT *Kataku V 1.1* tidak akurat, tidak terbaca, dan tidak berterima (skor 1) begitu pula untuk MT *Transtool 10 rar*. Sedangkan untuk terjemahan frasa menunjukkan hasil yang lebih baik, yaitu kurang akurat, kurang terbaca, dan kurang berterima (skor 2).

Dalam hal tingkat kesalahan, kesalahan yang paling umum dilakukan oleh kedua MT tersebut secara berurutan pada tingkat adalah (1) adanya kata kata yang hilang (*missing words*) (2) susunan kata dalam kalimat (*word order*) (3) pilihan kata yang salah (4) pengaturan kata penghubung atau kata transisi yang salah (5) pilihan yang salah dalam aspek gramatika (6) aspek semantik yang salah.

Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa kedua alat tersebut masih belum layak digunakan untuk menerjemahkan berbagai teks tanpa melibatkan para ahli penerjemah profesional dengan baca ulang secara teliti dan pengeditan.

Kata kunci: *Kataku V 1.1, Transtool 10rar*, akurat, keberterimaan, keterbacaan.



ABSTRACT

Dolar Yuwono. T140809003. 2017. **ANALYSIS ON ACCURACY, READABILITY AND ACCEPTABILITY TRANSLATION RESULT OF KATAKU VERSION 1.1 AND TRANSTOOL 10 RAR. DISERTASI.** Doctorate Program Concentrating in Translation Studies. Postgraduate Program, Sebelas Maret University. Surakarta. Supervisors: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.A., M.Ed., Ph.D.; Ko-Promotor: Prof. Dr. Sri Samiati Tarjana, Dr. Tri Wiratno

This dissertation is aimed at (1) finding out the general responses of Katak V. 1.1 and Transtool 1.0 rar related to the capabilities of both computer translators in translating English to Indonesian (2) knowing the equavalants used by Katak V. 1.1 and Transtool 1.0 rar in translating English texts into Indonesian. (3) knowing and describing the quality of the translations produced by Katak V. 1.1 and Transtool 1.0 rar in terms of accuracy, acceptability and readability. (4) investigating and describing the errors done by Katak V. 1.1 and Transtool 1.0 rar if the products of translations are less or not qualified. This is important because Computer Assisted Translation (CAT) has become a need and practical translation tool as software to translate source language text (SL) into the target language (TL). The number of million users of both devices requires a proof of whether both tools are suitable to translate from SL to TL.

This study used descriptive qualitative methods with data collection techniques using documents, interviews and questionnaires. While the data analysis technique used component analysis consisting of four parts, that is, domain, taxonomy, component and cultural theme analysis using “criteria based sampling” 1 to 3, that is, accurate, acceptable and readable (3), less accurate acceptable and readable (2) and not accurate acceptable and readable (1).

This study showed that the results of 185 sentences translated by MT Katak V 1.1 were not accurate, unreadable, and acceptable or only had score 1. It also happened to MT Transtool 10 rar. However, in translating the phrases, the both MTs showed the better results, that is, less accurate, less readable, and less acceptable (score 2).

In terms of error rate, the most common mistakes made by both MTs happened sequentially (1) missing words (2) word orders (3) wrong choice of word (4) wrong choice of transitional words (5) grammatical errors (6) semantic.

Thus it can be concluded that the two tools are still not feasible to be used to translate various texts without involving professional translation experts by using appropriate proofreading and editing.

Keywords: Katak V. 1.1, Transtool 10 rar, Accuracy, Readability, Acceptability.

DAFTAR ISI

	Hal
HALAMAN JUDUL	i
LEMBAR PERSETUJUAN	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
KATA PENGATAR	iv
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR	xvii
DAFTAR LAMPIRAN	xix
DAFTAR SINGKATAN	xx
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Batasan Penelitian	6
C. Rumusan Masalah	7
D. Tujuan Penelitian	8
E. Manfaat Penelitian	8
1. Manfaat Teoritis	8
2. Manfaat Praktis	9
F. Organisasi Disertasi	9
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	11
A. Kajian Pustaka	11
B. Konsep Dasar Teori Penerjemahan.....	11
1. Pengertian penerjemahan	11
2. Penerjemahan yang berorientasi pada produk.....	13

3. Penerjemahan yang berorientasi pada proses.....	15
4. Penerjemahan berorientasi pada fungsi.....	26
5. Masalah Padanan dan Pergeseran (<i>Shift</i>) dalam Penerjemahan	32
a. Masalah padanan dalam penerjemahan	32
b. Pergeseran dalam penerjemahan	39
C. Kemampuan Program <i>Software</i> Penerjemah	41
D. Mesin Penerjemah atau <i>Translation Machine</i> (TM).....	47
1. Pengertian Mesin Penerjemah.....	48
2. Program Alat Bantu berbasis Komputer	50
3. Proses penerjemahan MT berbasis <i>statistic</i>	65
a. Dasar.....	66
b. <i>Text alignment</i> (penyelarasan teks BSu ke BSa).....	69
c. Terminologi manajer	72
d. Manfaat pendekatan stastistik	73
e. Tipikal alur kerja MT	73
f. <i>Parsing</i>	76
E. Komputer Penerjemah <i>Kataku V. 1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i>	87
1. Komputer penerjemah <i>Kataku V 1.1</i>	87
2. Komputer penerjemah <i>Transtool 10 rar</i>	90
F. Evaluasi Kualitas Terjemahan	98
G. Penelitian Yang Relevan.....	103
H. Kerangka Pikir	104
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	108
A. Jenis dan Strategi Penelitian	108
B. Data dan Sumber Data	108
C. Teknik Sampling.....	111
D. Metode Pengumpulan Data.....	113
E. Validasi Data.....	113
F. Teknik Analisis Data	114
G. Langkah-Langkah Penelitian	118

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	120
A. Hasil Temuan Penelitian	120
1. Tanggapan pengguna perihal kemampuan <i>Kataku V.1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i>	120
2. Padanan yang cenderung diterapkan <i>Kataku V.1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i>	122
3. Kualitas terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i>	124
a. Kualitas terjemahan <i>Kataku V.1.1</i>	124
1) Skor keakuratan, keterbacaan, keberterimaan hasil terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> pada tipe frasa	125
2) Skor keakuratan, keterbacaan, keberterimaan hasil terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> pada tipe klausa.....	131
3) Rekapulasi hasil kualitas terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> berdasarkan tipe frasa	134
4) Rekapulasi hasil kualitas terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> berdasarkan tipe klausa.....	135
b. Kualitas terjemahan <i>Transtool 10 rar</i>	136
1) Skor keakuratan, keterbacaan, keberterimaan hasil terjemahan <i>Transtool 10 rar</i> pada tipe frasa.....	138
2) Skor keakuratan, keterbacaan, keberterimaan <i>Transtool</i> <i>10 rar</i> pada tipe klausa	144
3) Rekapulasi hasil kualitas terjemahan <i>Transtool 10 rar</i> berdasarkan tipe frasa	147
4) Rekapulasi hasil kualitas terjemahan <i>Transtool 10 rar</i> berdasarkan tipe klausa.....	148
4. Temuan kesalahan terjemahan yang dilakukan kedua MT	149
B. Pembahasan	151
1. Tanggapan umum pengguna perihal kemampuan <i>Kataku</i> <i>V.1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i>	152
2. Tingkat padanan yang cenderung diterapkan <i>Kataku V.1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i>	154

3. Kualitas hasil terjemahan <i>Kataku V.1.1 dan Transtool 10 rar</i> .166	
a. Kualitas keakuratan hasil terjemahan <i>Kataku V.1.1</i>166	
b. Kualitas keterbacaan hasil terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> 179	
c. Kualitas keberterimaan hasil terjemahan <i>Kataku V.1.1</i>193	
d. Kualitas keakuratan hasil terjemahan <i>Transtool 10 rar</i>211	
e. Kualitas keterbacaan hasil terjemahan <i>Transtool 10 rar</i>225	
f. Kualitas keberterimaan hasil terjemahan <i>Transtool 10 rar</i> .239	
g. Kualitas hasil terjemahan <i>Transtool 10 rar</i> tipe frasa252	
h. Urutan tingkat keakuratan, keterbacaan dan keberterimaan kedua MT260	
i. Tingkat perbandingan kualitas hasil penerjemahan kedua MT261	
j. Rekapulasi hasil terjemahan <i>Kataku V 1.1 dan Transtool 10 rar</i>261	
k. Rekapulasi tingkat keakuratan, keterbacaan, keberterimaan <i>Kataku V 1.1 dan Transtool 10 rar</i> berdasarkan jenis teks264	
4. Kesalahan yang dilakukan kedua MT268	
BAB VSIMPULAN DAN SARAN274	
A. Simpulan.....274	
B. Saran.....275	
1. Bagi Pengguna.....275	
2. Bagi Pembuat Program.....276	
DAFTARPUSTAKA278	

DAFTAR TABEL

	Hal
Tabel 2.1 Skema perbedaan ciri-ciri pendekatan fungsionalis dan non fungsionalis	30
Tabel 2.2 <i>Chunking</i>	81
Tabel 2.3 <i>Top-Down</i> dan <i>Bottom-Up</i> model <i>parsing</i>	82
Tabel 2.4 Instrumen penilai tingkat keakuratan penerjemahan.....	100
Tabel 2.5 Instrumen penilai tingkat keberterimaan penerjemahan	101
Tabel 2.6 Instrumen penilai tingkat keterbacaan penerjemahan	102
Tabel 2.7 Pembobotan dari aspek kualitas yang dinilai	102
Tabel 3.1 Sumber data penelitian	109
Tabel 3.2 Berbagai jenis sumber data yang dapat dikumpulkan dengan berbagai teknik pengumpulan data.....	110
Tabel 3.3 Data berdasar domain dan komponensial pada penelitian penerjemahan (Lihat lampiran 2 dan 3)	116
Tabel 3.4 Instrumen penilai keakuratan penerjemahan.....	117
Tabel 3.5 Instrumen penilai tingkat keberterimaan penerjemahan	117
Tabel 3.6 Instrumen penilai tingkat keterbacaan penerjemahan	118
Tabel 4.1 Padanan yang digunakan	123
Tabel 4.2 Tingkat keakuratan, keterbacaandan keberterimaan penerjemahan yang dihasilkan <i>Kataku V.1.1</i>	124
Tabel 4.3 Skor keakuratan, keterbacaandan keberterimaan tipe frasa dari teks ILT	125
Tabel 4.4 Skor keakuratan, keterbacaan dan keberterimaan tipe frasa dari teks BSE	126
Tabel 4.5 Skor keakuratan, Keterbacaan Dan Keberterimaan tipe frasa dari teks NTOP	126
Tabel 4.6 Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks FOP	127
Tabel 4.7 Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks SMBP.....	127

Tabel 4.8	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks TOB	128
Tabel 4.9	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks EEE	128
Tabel 4.10	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks CO	129
Tabel 4.11	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks EM	129
Tabel 4.12	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks BCOCL	130
Tabel 4.13	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks TCM	130
Tabel 4.14	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa dari teks MNM	131
Tabel 4.15	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa dari teks ILT	131
Tabel 4.16	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa dari teks BSE	132
Tabel 4.17	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa dari teks NTOP	132
Tabel 4.18	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa dari teks FOP	133
Tabel 4.19	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa dari teks SMBP	133
Tabel 4.20	Rekapulasi hasil kualitas terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> berdasarkan tipe frasa	134
Tabel 4.21	Rekapulasi hasil kualitas terjemahan <i>Kataku V 1.1</i> berdasarkan tipe klausa	135
Tabel 4.22	Tingkat keakuratan, keterbacaan dan keberterimaan terjemahan yang dihasilkan <i>Transtool 10 rar</i>	137

Tabel 4.23	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks ILT.....	138
Tabel 4.24	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks BSE.....	138
Tabel 4.25	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks NTOP	139
Tabel 4.26	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks FOP.....	139
Tabel 4.27	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks SMBP.....	140
Tabel 4.28	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks TOB.....	140
Tabel 4.29	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks EEE.....	141
Tabel 4.30	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks CO	141
Tabel 4.31	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks EM.....	142
Tabel 4.32	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teksBCOCL.....	142
Tabel 4.33	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks TCM.....	143
Tabel 4.34	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe frasa teks MNM.....	143
Tabel 4.35	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa teks ILT.....	144
Tabel 4.36	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa teks BSE.....	145
Tabel 4.37	Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa teks NTOP	145

Tabel 4.38 Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa teks FOP.....	146
Tabel 4.39 Skor keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan tipe klausa teks SMBP	146
Tabel 4.40 Rekapulasi hasil kualitas terjemahan Transtool 10 rar berdasarkantipe frasa.....	147
Tabel 4.41 Rekapulasi hasil kualitas terjemahan Transtool 10 rar berdasarkan tipe klausa	147
Tabel 4.42 Jumlah jenis kesalahan hasil terjemahan kedua MT	151
Tabel 4.43 Contoh jenis padanan yang digunakan kedua MT	164
Tabel 4.44 Tingkat keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan penerjemahan yang dihasilkan Transtool 10 rar	151
Tabel 4.45 Keakuratan	261
Tabel 4.46 Keterbacaan.....	262
Tabel 4.47 Keberterimaan	263
Tabel 4.48 Rekapulasi tingkat keakuratan Kataku V 1.1 berdasarkan jenis teks	265
Tabel 4.49 Rekapulasi tingkat keterbacaan Kataku V 1.1 berdasarkan jenis teks	265
Tabel 4.50 Rekapulasi tingkat keberterimaan Kataku V 1.1 berdasarkan jenis teks	266
Tabel 4.51 Rekapulasi tingkat keakuratan Transtool 10 rar berdasarkan jenis teks	266
Tabel 4.52 Rekapulasi tingkat Keterbacaan Transtool 10 rar berdasarkan jenis teks	267
Tabel 4.53 Rekapulasi tingkat keberterimaan Transtool 10 rar berdasarkan jenis teks.....	267

DAFTAR GAMBAR

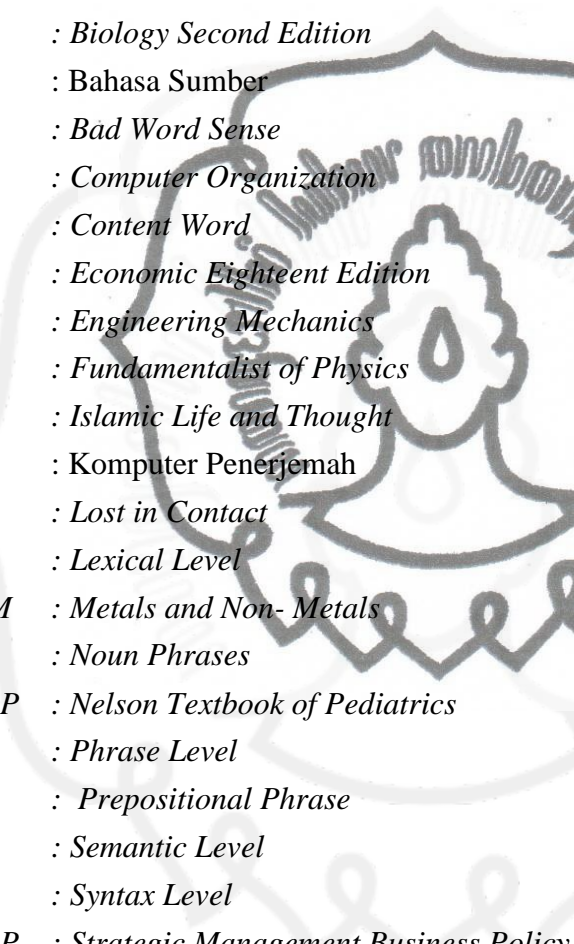
	Hal
Gambar 2.1 Proses penerjemahan oleh Nord (2005)	21
Gambar 2.2 Proses penerjemahan menurut Wilss (1996)	22
Gambar 2.3 Dua langkah proses pencarian makna Barnwell (dalam Kerr, 2011).....	38
Gambar 2.4 Keterkaitan bidang studi penerjemahan dengan disiplin ilmu yang lain (Hatim & Munday, 2004)	42
Gambar 2.5 Diagram translation Sub-Competence (PACTE, 2000)	44
Gambar 2.6 Diagram 2 <i>translation skill clusters</i> (Samuelsson-Brown, 2004).....	46
Gambar 2.7 Perbandingan sistem <i>direct translation</i> , <i>transfer-based MT approach</i> , dan <i>interlingua MT</i>	52
Gambar 2.8 Skema sistem langsung (<i>Direct Translation</i>).....	53
Gambar 2.9 Skema Sistem Transfer.....	53
Gambar 2.10 Skema antara hubungan sistem transfer dan interlingua	55
Gambar 2.11 Skema sistem MT yang disarankan.....	55
Gambar 2.12 Machine translation	57
Gambar 2.13 Skema model penerjemahan berbasis statistik model <i>noisy channel approach</i> (Khalilov, 2009).....	68
Gambar 2.14 Skema contoh penataan kata	69
Gambar 2.15 Skema proses pemindahan makna dalam penerjemahan.....	72
Gambar 2.16 Alur kerja perangkat lunak KP.....	74
Gambar 2.17 Hasil perintah ‘Check translation alignment’	75
Gambar 2.18 Proses <i>parsing</i> (www.math.spbu.ru/user/tseytin/butdu.html)	77
Gambar 2.19 <i>System design</i>	79

Gambar 2.20	Langkah langkah analisis proses penerjemahan KP.....	86
Gambar 2.21	Aplikasi MT <i>Kataku V.1.1</i>	89
Gambar 2.22	Contoh hasil penerjemahan <i>Kataku V.1.1</i>	90
Gambar 2.23	Proses operasional program <i>Transtool 10 rar</i>	92
Gambar 2.24	Hasil tampilan penerjemahan <i>Transtool 10 rar</i>	93
Gambar 2.25	Clipboard <i>Transtool 10 rar</i>	93
Gambar 2.26	Layar pendukung <i>Transtool 10 rar</i>	94
Gambar 2.27	Hasil tampilan layar ke layar.....	94
Gambar 2.28	Hasil tampilan clipboard ke file <i>Transtool 10 rar</i>	95
Gambar 2.29	Penerjemahan file ke file <i>Transtool 10 rar</i>	96
Gambar 2.30	Update kamus Inggris-Indonesia <i>Transtool 10 rar</i>	97
Gambar 2.31	Update kamus Inggris-Indonesia <i>Transtool 10 rar</i> lanjutan	97
Gambar 2.32	Kerangka pikir.....	106
Gambar 3.1	Alur analisis kualitatif Spradley (dimodifikasi dari Spradley, 1980).....	115
Gambar 3.2	Peta konsep.....	115
Gambar 4.1	Taksonomi klasifikasi kesalahan.....	150
Gambar 4.2	Diagram perbandingan nilai padanan <i>Kataku V.1.1</i>	165
Gambar 4.3	Diagram perbandingan nilai padanan <i>Transtool 10 rar</i>	165
Gambar 4.4	Diagram perbandingan hasil terjemahan <i>Kataku V.1.1</i> berdasarkan frasa	211
Gambar 4.5	Diagram perbandingan hasil terjemahan <i>Transtool 10 rar</i> berdasarkan klausa.....	266
Gambar 4.6	Grafik keakuratan	262
Gambar 4.7	Grafik keterbacaan.....	263
Gambar 4.8	Grafik keberterimaan.....	264

DAFTAR LAMPIRAN

	Hal
Lampiran 1 Transkrip questioners disertasi	287
Lampiran 2 Data keakuratan, keterbacaan dan keberterimaan hasil penerjemahan <i>Kataku V 1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i> tipe frasa.....	290
Lampiran 3 Data keakuratan, keterbacaan dan keberterimaan hasil <i>Kataku V 1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i> tipe klausa	301
Lampiran 4 Data keakuratan keterbacaan dan keberterimaan hasil penerjemahan <i>Kataku V 1.1</i> dan <i>Transtool 10 rar</i> ditinjau dari tipe istilah (<i>terms</i>)	367
Lampiran 5 Data 12 teks dan hasil penerjemahannya	371

DAFTAR SINGKATAN



<i>Adj. P</i>	: <i>Adjective Phrase</i>
<i>Adv. P</i>	: <i>Adverb Phrase</i>
<i>BCO</i>	: <i>Basic Concept of Criminal Law</i>
<i>BSa</i>	: Bahasa Sasaran
<i>BSE</i>	: <i>Biology Second Edition</i>
<i>BSu</i>	: Bahasa Sumber
<i>BWS</i>	: <i>Bad Word Sense</i>
<i>CO</i>	: <i>Computer Organization</i>
<i>CW</i>	: <i>Content Word</i>
<i>EEE</i>	: <i>Economic Eighteenth Edition</i>
<i>EM</i>	: <i>Engineering Mechanics</i>
<i>FOP</i>	: <i>Fundamentalist of Physics</i>
<i>ILT</i>	: <i>Islamic Life and Thought</i>
<i>KP</i>	: Komputer Penerjemah
<i>LIS</i>	: <i>Lost in Contact</i>
<i>LL</i>	: <i>Lexical Level</i>
<i>MNM</i>	: <i>Metals and Non- Metals</i>
<i>NP</i>	: <i>Noun Phrases</i>
<i>NTOP</i>	: <i>Nelson Textbook of Pediatrics</i>
<i>PL</i>	: <i>Phrase Level</i>
<i>PP</i>	: <i>Prepositional Phrase</i>
<i>SL</i>	: <i>Semantic Level</i>
<i>SL</i>	: <i>Syntax Level</i>
<i>SMBP</i>	: <i>Strategic Management Business Policy</i>
<i>TCM</i>	: <i>The Comunits Manifesto</i>
<i>TOB</i>	: <i>Teaching Outside the book</i>
<i>VP</i>	: <i>Verb Phrases</i>
<i>WO</i>	: <i>Word Order</i>